

Samuelio pirma knyga

¹ *Štai buvo tam tikras vyras iš †Ramataim-Cofimų, iš Efraimo kalnyno, vardu Elkana, ‡efratiečio Cūfo sūnaus Tohuvo sūnaus Elihuvo sūnaus Jerohamo sūnus. ² Ir jis turėjo dvi žmonas: pirmosios vardas buvo Šona, o antrosios vardas – Penina. Penina turėjo vaikų, bet Ona neturėjo vaikų. ³ Ir šis vyras *kasmet iš savo miesto †eidavo aukštyn garbinti ir aukoti kareivijų VIEŠPAČIUI Šilojyje. Ir ten buvo du Elio sūnūs, Hofnis ir Finehasas, VIEŠPATIES kunigai.

2

² Niekas nėra toks šventas kaip VIEŠPATS, nes be tavęs nėra kito tokio ir nėra uolos tokios, kaip mūsų Dievas. ⁹ Jis apsaugos savo šventųjų kojas, o nedorėliai nutildomi tamsoje, nes savo jėga joks žmogus nenugalės. ³⁰ Todėl VIEŠPATS, Izraelio Dievas, prabyla: „Tikrai

* **1:1** „Štai“ t. „Ir“. † **1:1** „Ramataim-Cofimų“ – Arba „Cofimų (Sargybinių) Ramataimų (dviejų aukštumų)“. ‡ **1:1** „efratiečio“ – hbr. tekste nėra visai aišku, ar „efratietis“ gramatiškai apibūdina Elkaną arba jo proprosenelį Cūfą; jei apibūdina Elkaną, vertimas būtų toks: „[...] tam tikras vyras – efratietis – iš [...] vardu Elkana, Cūfo [...]“. § **1:2** „Ona“ – Arba „Chana“.

* **1:3** „kasmet“ – hbr. „nuo metų iki metų“ arba „nuo dienų iki dienų“. † **1:3** „eidavo aukštyn“ – Arba „kildavo“.

pažadėjau, kad tavo namai ir tavo *tėvo namai per amžius vaikščios mano akivaizdoje. Bet dabar VIEŠPATS prabyla: „Tai tebūna toli nuo manęs! Nes mane gerbiančius aš gerbsiu, bet mane niekinantys bus prakeikti!

3

¹ Ir berniukas Samuelis tarnavo VIEŠPAČIUI Elio akivaizdoje. O VIEŠPATIES žodis buvo *retas tomis dienomis – †pranašiškas regėjimas nebuvo paplitęs *reiškinys*. ⁹ Ir Elis tarė Samueliui: „Eik, atsigulk ir bus šitaip: jei tave pašauks, pasakysi: „Kalbėk, VIEŠPATIE, nes tavo tarnas klauso.“ Taigi Samuelis nuėjęs atsigulė į savo vietą.

¹⁹ O Samuelis augo, ir VIEŠPATS buvo su juo ir neleido nė vienam iš jo žodžių †likti neįvykdytam.

8

³ Tačiau jo sūnūs nevaikščiojo jo keliais, bet palinko į neteisų pelną ir ėmė kyšius ir iškraipė teisingumą.

12

²³ *O dėl manęs, tebūnie toli nuo manęs tai, kad aš nusidėčiau prieš VIEŠPATĮ, paliaudamas

* **2:30** „tėvo“ – Arba „protėvio“. * **3:1** „retas“ – Hbr. žodis רָקַץ (jaqar) verčiamas ir „brangus“. † **3:1** „pranašiškas regėjimas“ – Hbr. חֲזוֹן (chazon); arba „Dievo duotas apreiškimas“. Plg. Pat 29:18. ‡ **3:19** „likti neįvykdytam“ – T. „nukristi žemėn“; hbr. idioma; žr. Est 6:10 (hbr). * **12:23** O dėl manęs – T.: Taip pat aš.

melstis už jus; bet aš jus mokysiu gero ir tiesaus kelio: ²⁴ tik bijokite VIEŠPATIES ir jam tarnaukite ištikimai visa savo širdimi; būtinai †[†]ibeskite akis į tai, ‡[‡]kokius didžius *dalykus* jis yra jums padaręs!

13

¹ *Saulius buvo vienerių metų sūnus, kai

† **12:24** „ibeskite akis į“ – Arba „matykite“, „apsvarstykite“.

‡ **12:24** „kokius didžius dalykus“ – T. vns., „kokį didį dalyką“.

* **13:1** „Saulius buvo vienerių metų sūnus“ – Tai įprasta hbr. k. idiomą, kuri paprastai rodo į amžių. Plg. Iš 12:5 eilutę, kurioje kalbama apie vienerių metų avinėlį (plg. taip pat Iš 29:38, Kun 23:18-19 ir kt.). Kadangi aišku iš Šv. Rašto, kad Saulius nebuvo vaikas, tuo labiau vienerių metų vaikas, kai pradėjo karaliauti, kilo klausimas apie šio teksto reikšmę (Sauliaus sūnus Jonatanas jau buvo užaugęs karys, kai Saulius pradėjo karaliauti). Paaiškinimai: (1) vieni metai skaičiuojama nuo to laiko, kai Samuelis patvirtino Saulių karaliumi, patepdamas jį aliejumi (šaltinis: John Gill, kuris cituoja Ben Gersom); (2) Samuelis „įvaikino“ Saulių, kai Sauliui buvo duota pranašo dovana (I Sam 10:11-12), todėl praėjo vieni metai nuo patepimo iki karaliavimo pradžios (šaltinis: James B. Jordan). Netikintys, kad visi Dievo žodžiai žmonėms buvo ir yra perduoti Šv. Rašte be trūkumų ir tobulai, teigia, jog šios eilutės hebrajiškame masoretų tekste (MT) trūksta žodžių, būtent skaitvardžių. Pvz., A. Rubšio (1999 m. „LBD1999“) ir A. Jurėno (2000 m. „JUR2000“) vertimuose yra daugtaškiai, kur neva turėjo būti papildomi skaičiai. Viešpats Jėzus prieštaravo tokiam klaidingam mokymui (pvz., Mt 5:18). Dėl Dievo Žodžio tobulumo, žr. ir Ps 12:7, Pat 15:26, Iz 59:21, Mt 24:35, Lk 16:17, Jn 10:35, ir kt.

jis pradėjo karaliauti, ir †jis karaliavo Izraeliui dvejus metus. ¹⁴ Bet dabar tavo karaliavimas neišliks; VIEŠPATS pasiieškojo vyrą, atitinkantį savo širdį, ir VIEŠPATS jam įsakė *būti* valdovu savo tautai, nes tu nesilaikei *to*, ką VIEŠPATS tau įsakė.

15

¹¹ *Esu atgailavęs, kad padariau Saulių karaliumi, nes jis nusigręžė nuo sekimo paskui mane ir neįvykdė mano įsakymų. Ir †tai sukėlė Samueliui sielvartą ir jis šaukėsi VIEŠPATIES visą naktį. ²² Ir Samuelis tarė: „Argi VIEŠPATĮ džiugina deginamosios aukos ir pjaunamosios aukos kaip *jį džiugina* paklusnumas VIEŠPATIES

† **13:1** „jis karaliavo Izraeliui dvejus metus“ – Šis tekstas irgi nelengvai suprantamas. Kad Saulius karaliavo 40 metų aišku iš Apd 13:21. (1) Kai kas supranta šiuos žodžius kaip kitos eilutės įžangą: „Ir kai jis buvo karaliavęs Izraeliui du metus“, t. y., šio skyriaus veiksmai įvyko, kai Saulius buvo karaliavęs jau du metus (šaltinis: KJV). (2) Kiti supranta, kad po dviejų metų (arba trijų) metų Dievas atmetė jį, kad jis nebebūtų karalius (I Sam 15:26) ir todėl likusius jo valdžios metus jis valdė neteisėtai (šaltinis: Martin Anstey). Tai sunku suderinti su Dovydo pareiškimais, kad Saulius tebebuvo VIEŠPATIES pateptasis (I Sam 24:10, 26:9). Treti sako, kad tuos du metus (Sauliaus antrus ir trečius karaliavimo metus) Saulius paprastai padarė tai, kas aprašyta I Sam 13-15 skyriuose (šaltinis: James B. Jordan). Nėra pagrindo neigti, kad mums perduotas tekstas yra tobulas.

* **15:11** „Esu atgailavęs“ – Arba „Gailiوسي“. † **15:11** „tai sukėlė Samueliui sielvartą“ – T. „pasidarė Samueliui karšta“, tai idioma, kuri dažnai reiškia, kad žmogus supyko.

žodžiui? Dėmesio! Paklusnumas yra geresnis už auką, ir klausymas yra geresnis už avinų taukus. ²³ Nes maištavimas yra kaip raganavimo nuodėmė, ir savavaliavimas – kaip nedorybė bei Štabgarbystė. Kadangi tu atmetei VIEŠPATIES žodį, tai jis ir atmetė tave, kad nebebūtum karaliumi. ²⁹ Be to, Izraelio *Pastovusis negali nei meluoti, nei †atgailauti, nes jis ne žmogus, kad turėtų atgailauti. ³⁵ Ir Samuelis daugiau nepasimatė su Sauliumi iki savo mirties dienos, nors Samuelis liūdėjo dėl Sauliaus. O VIEŠPATS atgailavo, kad buvo padaręs Saulių Izraelio karaliumi.

16

⁷ Bet VIEŠPATS tarė Samueliui: „Nežiūrėk į jo išvaizdą ar į jo *aukštą ūgį, kadangi jį atmečiau. Nes VIEŠPATS mato ne taip, kaip žmogus mato: nes žmogus †žiūri į išorę, bet VIEŠPATS žiūri į

‡ 15:23 „raganavimo“ – Sinonimas: „būrimo“. § 15:23

„stabgarbystė“ – Trad. „stabmeldystė“. * 15:29 „Pastovusis“ – hbr. žodis turi įvairių reikšmių; kontekstas čia pabrėžia nekintamumą; žodis verčiamas ir šiais žodžiais: „Nekintamasis“, „Šlovė“, „Stiprybė“, „Pergalė“, „Ištikimasis“, „Amžinasis“.

† 15:29 „atgailauti“, „turėtų atgailauti“ – hbr. žodis, vartotas ir 11 eilutėje, turi bent dvi reikšmes – (1) pajusti gilų neigiamą jausmą dėl ankstesnių veiksmų arba minčių, pvz. „gailėtis“ (11 eil.) ir (2) atsižvelgiant į gilų neigiamą jausmą, nuspręsti kitaip elgtis; persigalvoti taip, kad elgesys pasikeis (29 eil.) Dievas išleidžia tokių sprendimų, kurių niekada nekeis (žr. 28 eil.), bet Jis ir išleidžia kitus, kurie yra sąlygiški (žr. Jl 2:13, Jon 4:2).

* 16:7 „aukštą ūgį“ t. „ūgio aukštį“. † 16:7 „žiūri į išorę“ t. „mato tiek, koku atstumu gali akys matyti“.

širdį.

17

²⁹ Ir Dovydas tarė: „Ką gi dabar padariau? *Argi nėra reikalo?!“ ⁴⁷ Ir visas šitas susirinkimas žinos, kad VIEŠPATS išgelbsti ne kalaviju ir ietimi, nes ši mūsų yra VIEŠPATIES, ir jis atiduos jus į mūsų rankas.“

18

¹⁴ Ir Dovydas išmintingai elgėsi visuose savo keliuose; ir VIEŠPATS buvo su juo.

* **17:29** „Ar nėra reikalo?!“ – Arba „Ar tai ne žodis / prižadistis?“

Tikinčiųjų paveldo vertimas

The Holy Bible in Lithuanian, Believers' Heritage Translation

Copyright © 2022 Believers' Bible Society, Inc.

Language: lietuvių (Lithuanian)

FBV: this translation is directly from the Hebrew and Greek text. It is licensed under a Creative Commons Attribution Share-Alike 4.0 Unported License. The intent is to be as faithful as possible to the original meaning without being awkward or misleading. The style is contemporary English, avoiding slang or colloquialisms, speaking to our modern society in a way people will understand. The Free Bible Version is a project of Free Bible Ministry www.freebibleministry.org

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution Share-Alike license 4.0.

You have permission to share and redistribute this Bible translation in any format and to make reasonable revisions and adaptations of this translation, provided that:

You include the above copyright and source information.

If you make any changes to the text, you must indicate that you did so in a way that makes it clear that the original licensor is not necessarily endorsing your changes.

If you redistribute this text, you must distribute your contributions under the same license as the original.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

Note that in addition to the rules above, revising and adapting God's Word involves a great responsibility to be true to God's Word. See Revelation 22:18-19.

2023-04-26

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 27 Apr 2023 from source files dated 27 Apr 2023

b15e8d71-7158-5778-8480-4f1da5eff2ca